

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 22.265a-c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.441

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

...ἐν αἷς φησιν ὁ ποιητής...

Texto de la cita:

τί οὖν ἔστιν ὃ ῥαθυμεῖτε περὶ τὸν λόγον; ἢ ὑμεῖς μὲν οὐ ῥαθυμεῖτε¹. φιλήκοοι γάρ ἔστε καὶ πᾶν ἀκούετε προθύμως ὅ τι ἂν τις λέγῃ· λέγουσι δὲ οὐ ταυτὰ² οἱ λέγοντες, ἀλλ' οἱ μὲν³ ἐπαινοῦσιν ὑμᾶς συνάγοντες, οἱ δὲ ἐμμελετῶσι⁴ τὴν δεινότητα, οἱ δὲ ἄδουσι καὶ προσάδουσι γλυκεῖάν τε καὶ μαλακὴν καταχέοντες ὑμῶν ἄρμονίαν, λόγους δὲ δι' οὓς ἂν⁵ ἄνθρωποι ἄμεινον⁶ ζῶσιν⁷ οὐ σφόδρα εὐπορεῖν μοι δοκεῖτε οὐχ ὑμετέρῃ κάκῃ, τῶν δὲ λεγομένων φιλοσοφεῖν, οἱ σφίσιν ἀποχρῆν ὑπειλήφασιν ἐν γωνία μόνῃ πρὸς τὰ μειράκια ψιθυρίζειν, φεύγειν δὲ τὰ μέσα τῆς πόλεως κατὰ τὸν Καλλικλέους ὀνειδισμὸν καὶ τὰς ἀγοράς, ἐν αἷς φησιν ὁ ποιητής ἀριπρεπέας τελέθειν τοὺς ἄνδρας.

¹ ῥαθυμεῖτε περὶ τὸν λόγον Syr. // ² ταυτὰ Syr., Iac. : ταῦτα Δ vulg. // ³ μὲν γὰρ Syr. // ⁴ ἐμμελετῶσι : ἐκμελετῶσι Gas. // ⁵ num [ἂν] // ⁶ ἄμεινον om. Syr. // ⁷ ζῶσιν : ζῶεν Cob. XI 422

Traducción de la cita:

¿Cómo es posible, por tanto, que estéis despreocupados respecto a este asunto? O quizás vosotros no estáis despreocupados, pues sois oyentes atentos y escucháis con gusto todo lo que se os dice. Pero no es eso lo que dicen los que hablan, sino que unos os alaban cuando os reúnen, otros ejercitan su elocuencia y otros cantan y recitan derramando sobre vosotros una armonía dulce y suave. En cambio, discursos mediante los cuales los hombres puedan vivir mejor no me parece que recibáis en abundancia, no por fallo vuestro, sino de los que dicen ser filósofos, los cuales suponen que les basta con susurrar a los adolescentes en una esquina apartada y, siguiendo con el reproche de Calicles, rehuir "los espacios públicos de la ciudad y las asambleas" (Pl. *Grg.* 485d), donde dice el poeta que se encuentran los hombres ilustres (*Il.* 9.441).

Motivo de la cita:

Themistio emplea la cita para reivindicar el derecho de los filósofos a tener una vida pública activa, sin necesidad de limitarse a transmitir sus enseñanzas en las escuelas.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 28.341d

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Gorgias* 485d-e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Gorgias* es un diálogo platónico en el que se diserta sobre cuál es el objeto de la retórica, que, según Gorgias, es el arte de la persuasión mediante la palabra, y persuade sobre lo justo y lo injusto. Calicles, en su intervención, defiende, entre otras cosas, que la filosofía es adecuada, e incluso necesaria, para los jóvenes, pero no para aquellos que ya tienen una cierta edad. El pasaje dice lo siguiente:

ὅταν δὲ δὴ πρεσβύτερον ἴδω ἔτι φιλοσοφοῦντα καὶ μὴ ἀπαλλαττόμενον, πληγῶν μοι δοκεῖ ἤδη δεῖσθαι, ὦ Σώκρατες, οὗτος ὁ ἀνὴρ. ὁ γὰρ νυνδὴ ἔλεγον, ὑπάρχει τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ, κἂν πάνυ εὐφυῆς ἦ, ἀνάνδρῳ γενέσθαι φεύγοντι τὰ μέσα τῆς πόλεως καὶ τὰς ἀγοράς, ἐν αἷς ἔφη ὁ ποιητὴς τοὺς ἄνδρας ἀριπρεπεῖς γίγνεσθαι, καταδεδουκότες δὲ τὸν λοιπὸν βίον βιῶναι μετὰ μειρακίων ἐν γωνία τριῶν ἢ τεττάρων ψιθυρίζοντα, ἐλεύθερον δὲ καὶ μέγα καὶ ἰκανὸν μηδέποτε φθέγγασθαι.

"Pero cuando veo a un hombre ya anciano que todavía filosofa y no se abstiene de ello, me parece que ese hombre, Sócrates, necesita ser golpeado inmediatamente. Pues, como decía ahora mismo, a ese hombre le ocurre que, aunque esté muy capacitado, pierde su hombría al rehuir los espacios públicos de la ciudad y las asambleas, donde dijo el poeta que los hombres se hacen ilustres, pasa el resto de su vida oculto susurrando con tres o cuatro adolescentes en una esquina y no dice nunca nada noble, grande ni conveniente."

Es evidente que el pasaje de Temistio que analizamos bebe directamente de este y no solo por el hecho de que menciona a Calicles. En ambos fragmentos se habla de los filósofos que se apartan de la vida pública y se dedican simplemente impartir a los adolescentes sus enseñanzas, aunque Calicles habla de los de edad avanzada y Temistio de los filósofos en general o, más bien, "de los que dicen ser filósofos". Además, Temistio transmite literalmente "τὰ μέσα τῆς πόλεως καὶ τὰς ἀγοράς, ἐν αἷς" y parafrasea la parte donde Calicles dice que el filósofo de edad avanzada "pasa el resto de su vida oculto susurrando con tres o cuatro adolescentes en una esquina". No queda ninguna duda de que Temistio utiliza la cita homérica porque lo hace Platón y, por supuesto, con la misma función, justificar la intervención de los filósofos en la vida pública. Ahora bien, a pesar de que los dos autores realizan una paráfrasis del verso homérico y hacen una cita explícita (pues al referirse "al poeta" es evidente que se refieren a Homero), Temistio lo sigue mucho más de cerca, pues mientras Platón escribe "τοὺς ἄνδρας ἀριπρεπεῖς γίγνεσθαι", Temistio emplea el verbo "τελέθω", que es el que aparece en el verso homérico (cabe decir que ni en los manuscritos del texto de Platón aparece como variante una forma del verbo "τελέθω" ni en los del poema homérico una de "γίγνομαι"). Concluimos por tanto, que, a pesar de que Platón es la fuente de Temistio y le inspira para utilizar la cita, este conoce directamente el texto homérico e incluso le es más fiel que Platón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: En la fuente de nuestro autor, quien, no obstante, además lee el original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Praecepta gerendae reipublicae*

801c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa pertenece a un discurso cuyo objeto es proporcionar una serie de consejos a un tal Menémaco, que quiere dedicarse a la política. Es importante, en primer lugar, tener una vocación firme y no hacerlo por afán de gloria o de lucro. Plutarco explica que tiene mucho peso el carácter de un hombre, porque uno que inspire confianza será más persuasivo que uno que sea indisciplinado, a pesar de que ambos pronuncien las mismas palabras. Por ello, se debe cuidar tanto la manera de ser y actuar como la retórica. Veamos el texto a continuación:

Οὐ μὴν ἀμελητέον γε διὰ τοῦτο τῆς περὶ τὸν λόγον κάριτος καὶ δυνάμεως ἐν ἀρετῇ θεμένους τὸ σύμπαν, ἀλλὰ τὴν ῥητορικὴν νομίσαντας μὴ δημιουργὸν ἀλλὰ τοὶ συνεργὸν εἶναι πειθοῦς [...]

εἰ μὴ νῆ Δία φήσει τις, ὡς τὸν κυβερνήτην ἄγειν τὸ πλοῖον οὐ τὸ πηδάλιον, καὶ τὸν ἵππεα στρέφειν τὸν ἵππον οὐ τὸν χαλινόν, οὕτω πόλιν πείθειν οὐ λόγῳ, ἀλλὰ τρόπῳ χρωμένῃ ὥσπερ οἶακι καὶ χαλινῶ τὴν πολιτικὴν ἀρετὴν [...] ὅπου γὰρ οἱ μεγάλοι βασιλεῖς ἐκεῖνοι καὶ διογενεῖς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.), ὡς Ὅμηρός φησιν, ἀλουργίσι καὶ σκῆπτροις καὶ δορυφόροις καὶ θεῶν χρησιμοῖς ἐξογκοῦσιν ἑαυτούς, καὶ δουλούμενοι τῇ σεμνότητι τοὺς πολλοὺς ὡς κρείττονες, ὅμως ἐβούλοντο “μύθων ῥητῆρες” (*Il.* 9.443) εἶναι καὶ οὐκ ἡμέλουν τῆς τοῦ λέγειν χάριτος,

οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσιν (*Il.* 9.441)...

"Sin embargo, no hay que descuidar por eso el encanto y la fuerza en la palabra, asignando la totalidad a la excelencia, sino considerando que la retórica no es productora de virtud, pero que, ciertamente, colabora [...] A no ser que alguien, por Zeus, diga que, de la misma manera que es el piloto quien conduce el barco, no el timón, y el jinete quien dirige al caballo, no el bocado, así persuade la excelencia política a la ciudad, haciendo uso no de la palabra, sino del carácter, como si este fuera la caña del timón o el bocado [...] Pues, mientras que aquellos reyes poderosos y descendientes de Zeus (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.), como dice Homero, se honraban a sí mismos con vestidos de púrpura, cetros, guardias y oráculos de dioses, sometiendo con su magnificencia a la multitud como si fueran superiores, sin embargo, querían ‘pronunciar discursos’ (*Il.* 9.443) y no descuidaban el encanto al hablar

ni las asambleas, donde se reúnen los hombres ilustres (Il. 9.441)..."

Plutarco cita el verso literalmente y menciona su procedencia, pues un par de líneas más arriba utiliza el giro "ὡς Ὅμηρός φησιν". Los reyes de los poemas homéricos son utilizados como ejemplo porque no descuidaban su imagen, pero tampoco su oratoria, preocupándose por hablar correctamente y asistir a las asambleas. La cita, por tanto, cumple una función argumentativa, como en Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 2.387

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su discurso *Contra Platón: en defensa de la retórica*, Elio Aristides defiende este arte de las acusaciones que el filósofo profirió contra ella en la obra *Gorgias*. En el pasaje que nos interesa, Aristides afirma que quien sabe lo que hay que decir, sabe lo que hay que hacer, y lo mismo ocurre al contrario. Para ejemplificar esta idea, dice lo siguiente:

Ταῦτ' ἄρα καὶ οἱ παλαιοὶ συνῆπτον τὰς δυνάμεις καὶ οὐ διέκρινον. ἀλλ' Ὅμηρος μὲν ἔφη τὸν Φοῖνικα ὑπὸ οὐ Πηλέως πεμφθῆναι τῷ Ἀχιλλεῖ (*Il.* 9.443)

μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι προηκκηρά τε ἔργων,

ὡς τὸν αὐτὸν εἰδὸτα ἅ τε δεῖ λέγειν καὶ ἅ πράττειν ἄμεινον. καὶ πρό γε τούτου πρότερον αὐτὸς συνῆψεν εἰπὼν (*Il.* 9.440-1)

οὐπω εἰδόθ' ὁμοίου πολέμοιο,

οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσιν,

τὸ μὲν πρακτικὸν ἐξ ἑνὸς εἶδους τοῦ κατὰ τὸν πόλεμον ἐμφανίζων, τὸ δ' αὖ λογικὸν ἐκ τοῦ κατὰ τὰς ἀγορὰς, μνησθεῖς δὲ ὅμως ἀμφοτέρων τὸ “ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι” ταῖς ἀγοραῖς προσέθηκεν, οὐ τῷ πολέμῳ, ὡς ἀμείνω τὸν ῥήτορα ὄντα ὅταν λέγῃ περὶ τῶν πρακτέων, ἢ ὅταν αὐτὸς πράττῃ τὴν προᾶξιν.

“En efecto, también los antiguos enlazaron estas dos capacidades y no las separaron. Pues bien, Homero dijo que Fénix había sido enviado a Aquiles por Peleo (*Il.* 9.443)

para ser un buen orador y un hombre de acción,

puesto que el mismo hombre sabía muy bien lo que debía decir y hacer. Y, ciertamente, antes de ese verso, él mismo (sc. Homero) las había enlazado al decir (*Il.* 9.440-1)

sin ser aún conocedor de la penosa guerra

ni de las asambleas, donde se reúnen los hombres ilustres,

y al dar a conocer lo práctico por medio de una sola imagen, la de la guerra, y lo racional, a su vez, a través de la de la asamblea. Sin embargo, aunque hace mención de ambas, lo de *donde se reúnen los hombres ilustres* lo coloca junto a las asambleas, no junto a la guerra, como si el orador fuera mejor cuando habla sobre lo que hay que hacer que cuando él mismo realiza la acción.”

Es evidente que Aristides se apoya en Homero para apoyar su afirmación, coincidiendo con Temistio en la finalidad de la cita. Por otra parte, además de ser explícita, es literal y no solo cita el verso *Il.* 9.441, sino también el anterior.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 170-71

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Existen numerosas biografías del poeta Homero, entre las cuales se encuentra esta obra, de autor desconocido, pero atribuida en varias ocasiones a Plutarco. Uno de los temas que se tratan es la retórica en los poemas. Según el autor, Homero fue el primero que dominó este arte y lo demuestra analizando una serie de escenas y de parlamentos de algunos personajes. Uno de estos ejemplos es el de Fénix:

Ἐν δὲ τοῖς τοῦ Φοῖνικος λόγοις κάκεῖνο παρίστησιν, ὅτι τέχνη ἐστὶν ἡ ῥητορική·

φησὶ γὰρ τῷ Ἀχιλλεῖ διότι 'παρέλαβόν σε' (Il. 9.440-3)
νήπιον, οὐ πῶ εἰδόθ' ὁμοίου πολέμοιο,
οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι.
τοῦνεκά με προσέηκε διδασκέμεναι τάδε πάντα,
μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι προηκτῆρά τε ἔργων.

ἐν οἷς καὶ τοῦτο δείκνυσιν, ὅτι ἡ τῶν λόγων δύναμις μάλιστα τοὺς ἄνδρας εὐκλεεῖς ἀπεργάζεται. Ἔστι δὲ καὶ ἐν ἄλλοις πολλοῖς τῆς ποιήσεως τόποις εὐρεῖν λόγους τῆς ῥητορικῆς τέχνης ἐχομένους.

“En las palabras de Fénix, también establece esto, que la retórica es un arte. Pues le dice a Aquiles por qué ‘te acogí’ (Il. 9.440-3)

*de niño, sin ser conocedor aún de la penosa guerra
ni de las asambleas, donde se reúnen los hombres ilustres.
Me envió por esto, para enseñarte todas estas cosas,
para que fueras un buen orador y un hombre de acción.*

En estos versos demuestra que la fuerza de las palabras hace a los hombres muy ilustres. Es posible encontrar en muchos otros lugares del poema palabras que se atienen al arte de la retórica.”

Con los cuatro versos que Pseudo Plutarco cita literalmente quiere demostrar la destreza oratoria de Homero. Por lo tanto, aunque no coincide con Temistio en la forma de la cita, sí lo hace en la función.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Epistulae* 148.78-85

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La carta a la que pertenece esta mención paralela está dirigida a un tal Olimpio que, al parecer, fue su compañero de estudios. Sinesio le cuenta, entre otras cosas, cómo es la vida en su finca, lejos de la ciudad y donde tiene tiempo para filosofar, pero no para obrar mal. La agricultura, la ganadería y todo lo que el campo le proporciona le permiten abundancia en su mesa, a la que contribuye también la caza, de la que dice lo siguiente:

ποιεῖ δὲ οὐκ ἐλάττω τὴν ἀφθονίαν ἐν ταῖς τραπέζαις ἢ διὰ τῶν κυνῶν καὶ τῶν ἵππων θήρα, ἣν οὐκ οἶδα πῶς οὐ προσεῖπεν Ὅμηρος κυδιάνειραν (Il. 1.490), οὐδὲ ἀριπρεπέας ἔφη τοὺς ἄνδρας ἐν αὐτῇ γίγνεσθαι (Il. 9.441): τὴν δὲ ἀγορὰν ἐγκωμιάω τοιούτῳ τετίμηκεν, ἀνθρώπια παρεχομένην ἀναιδῆ καὶ παμπόνηρα καὶ οὐδὲν ὑγίης, ἀλλὰ λοῖδορα καὶ κακορραφεῖν εἰδότα.

“Y no es menor la abundancia que procura en las mesas la caza con perros y caballos, a la que no sé por qué Homero no designó como ‘glorificadora’ (Il. 1.490) ni dijo que en ella los hombres se hicieran ilustres (Il. 9.441). En cambio, honró con tal encomio a la asamblea, que produce hombrecillos desvergonzados y perversos que no saben nada bueno, sino injurias y tener malas intenciones.”

El pasaje nos parece muy interesante porque la idea que se sostiene en él es la

contraria a la de Temistio. Mientras Sinesio defiende el papel del filósofo que se aparta de la vida pública, Temistio lo reprueba. La cita no es argumentativa, Sinesio no se basa en la autoridad de Homero para defender la intervención de los hombres en las asambleas, sino todo lo contrario. Expresa abiertamente su desacuerdo con el poeta y afirma que el adjetivo “ἀριπρεπής” se lo debía de haber aplicado a la caza. Podríamos considerarla, en cambio, estilística, pues la intención principal es elogiar la caza utilizando palabras elevadas, aunque cabe decir que aprovecha la paráfrasis que hace del verso para expresar su opinión sobre las asambleas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En su discurso XXII, Temistio habla sobre la amistad. No solo comenta sus beneficios, sino que también ofrece una serie de consejos para que seamos capaces de distinguir al amigo verdadero del falso. Una vez hayamos encontrado a una persona que reúna todas las características que debe de tener un amigo de verdad, debemos de seguir una serie de pasos para ser capaces de conquistarlo y conservarlo. En el punto donde encontramos la cita de *Il.* 9.441, Temistio les explica a los oyentes que no es que ellos no se interesen por los discursos sobre la amistad, sino que son los filósofos los que no les hablan sobre el tema. Algunos creen que para ser un filósofo basta con mantenerse apartado de la vida pública y dedicarse a la enseñanza en las escuelas, pero Temistio no lo cree así y por ello reprueba ese comportamiento. Para defender su postura, cita un pasaje de Platón (*Grg.* 485d) en el que se incluye una cita homérica y que, por supuesto, hemos incluido en las menciones paralelas. Como ya dijimos, Temistio emplea la paráfrasis de *Il.* 9.441 influido por Platón, pero su texto es mucho más fiel al verso homérico que el del filósofo, por lo que no podemos decir que Platón sea la fuente de Temistio en lo que al texto de la cita se refiere, sino que este último conocía muy bien el texto homérico.

El verso homérico parafraseado le otorga a Temistio la autoridad necesaria para justificar y apoyar su idea de que los filósofos no deben mantenerse apartados de la vida pública, sino que deben aportar sus enseñanzas para mejorar la vida de los ciudadanos. Él mismo fue muy criticado por dedicarse a la política siendo un filósofo y, por tanto, será una idea que defenderá en varios de sus discursos.

Además de los paralelos analizados hemos encontrado el verso citado en otro tipo de obras que no han sido incluidas por ser de menor calado o aportar información de escaso interés para nuestro estudio. Una de ellas es un comentario de Simplicio a una obra de Epicteto (*Commentarius in Epicteti enchiridion* 61) y las demás son comentarios explicativos del contenido los poemas (*Commentarii ad Homeri Iliadem* 2.761; *Scholia in Iliadem* 1.490-1b, 9.441).

Conclusiones:

A través de esta cita podemos intuir que Temistio, aunque cite a Homero influido por otro autor (Platón), como en este caso, conoce muy bien los poemas y se apoya directamente en el texto de estos.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
10 de febrero del 2017